

Maialen Marin-Lacarta

Research Assistant Professor, Translation Programme
Hong Kong Baptist University
mmaialen@hkbu.edu.hk

EDUCATION

2012 PhD in Translation Studies, National Institute of Oriental Languages and Civilisations (INALCO, Paris). PhD in Translation and Intercultural Studies, Autonomous University of Barcelona (UAB); international co-tutorship

Dissertation: *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España* (Mediation, Reception and Marginality: Translations of Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain)

Supervisors: Isabelle Rabut (INALCO), Carles Prado-Fonts (Open University of Catalonia, UOC), Anne-Hélène Suárez-Girard (UAB)

Grade: *Cum laude* (Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité)

2009 Visiting researcher: Department of Chinese Literature, National Taiwan University and National Chengchi University, Taipei, 6 weeks

2008 M.A. in Chinese Studies (Research Programme), INALCO

Thesis: *La traduction relais dans la traduction en espagnol du roman chinois contemporain* (Indirect Translation of Contemporary Chinese Fiction in Spanish).

Supervisor: Isabelle Rabut

2006-2007 Peking University, Chinese Studies Department, exchange student

2006 M.A. Certificate in English Teacher Training for Secondary Education, UAB

2006 B.A. in Translation and Interpreting (English and Chinese), UAB

2004-2005 Chinese Studies, Bordeaux 3 University, exchange student

2002-2003 Chinese Studies, the University of Sheffield, exchange student

ACADEMIC POSITIONS and COURSES TAUGHT

September 2014-present Research Assistant Professor, Translation Programme, Hong Kong Baptist University

2013-2015 Member of the research project “Interactions between Spain and China in the contemporary period: 1898-1949”, UOC; funded by the Spanish Government

2011-2014 Teaching Fellow, UOC (online teaching)

Translation Theory (M.A. in Translation Studies)

Chinese Literature (M.A. in East Asian Studies)

Chinese Poetry (Summer School)

Chinese Language 2 (M.A. in East Asian Studies)

Chinese Language 3 (M.A. in East Asian Studies)

2008-2011 Teaching Fellow, INALCO, Paris

Chinese Studies Research Methodology 1 (B.A. in Chinese Studies)

Chinese Studies Research Methodology 2 (B.A. in Chinese Studies)

Chinese Language Tutorship (B.A. in Chinese Studies)

2006-2007 Pere Calders Secondary School, Barcelona

English Language Teacher, internship

2002-2003 University of Sheffield

Spanish Language and Literature Assistant, volunteer at the Hispanic Studies Department

ASSOCIATIONS, HONOURS AND AWARDS

Member of the Spanish Society for General and Comparative Literature

Member of the European Society for Translation Studies

Member of the European Association for Chinese Studies

Member of the Spanish Society for Literary Translators

2014 Third prize in the “China International Translation Contest 2013” for the translation of Mo Yan’s 《月光斩》 into Spanish

2013 Jokin Zaitegi prize in literary translation for the translation of a Nobel Prize-winning literary work, in this case Mo Yan’s 师傅越来越幽默 into Basque

2008-2011 French Government PhD Fellowship (“Allocation de recherche, monitorat”) and French Regional Fellowship for a PhD in international co-tutorship

April 2009 Mobility grant (INALCO), visiting researcher, Taiwan

March 2008 Mobility grant (INALCO), visiting researcher, Spain

2007-2008 La Caixa Foundation Fellowship in collaboration with the French Government

2006-2007 ICO Foundation grant (Department of Chinese Literature, Peking University)

2004–2005 Erasmus grant (East Asian Studies, Bordeaux 3 University, France)

Summer 2004 ICO Foundation grant (Beijing Foreign Languages University)

2002–2003 Erasmus grant (East Asian Studies, the University of Sheffield, UK)

PUBLICATIONS

Books:

- Translator: (2013), *Hori da umorea, maisu!* by Mo Yan (师傅越来越幽默, 莫言), translated from the Chinese into Basque with the collaboration of Aiora Jaka. Donostia: Elkar.
- Translator: (2013), *La ciudad fronteriza* by Shen Congwen (边城, 沈从文). Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Translator: (2013), *Los brigadistas chinos en la guerra civil: la llamada de España* by Hwei-Ru Tsou and Len Tsou (橄欖桂冠的召喚——參加西班牙內戰的中國人, 倪慧如、鄒寧遠), under the coordination of Laureano Ramírez.
- Translator: (2010), *Calma* by Shen Congwen (静, 沈从文). Barcelona: Alpha Decay.
- Revision and standardisation of the transcriptions: (2008). *I Ching: el libro del oráculo chino* (易经), translated by Celia Filipetto. Barcelona: Libros Cúpula.

Articles in peer-reviewed journals:

- Jaka-Irizar, Aiora; Marin-Lacarta, Maialen (2014). “Txinatar literatura euskaraz: itsaso zabal baten zipriztin barreiatuak (Chinese Literature in Basque: Scattered Splashes from a Vast Ocean)”, *Uztaro*, 89: 39-64.
- Marin-Lacarta, Maialen (2012). “A Brief History of Translations of Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain (1949-2009)”. *1611 A Journal of Translation History*, 6 (2012): <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin2.htm>
- --- (2011). “La traduction relais et la hiérarchie mondiale des systèmes littéraires: le cas de la réception de la littérature chinoise du XXe siècle en Espagne”, *La Tribune internationale des langues vivantes*, 51 (November): 11-25.
- --- (2008). “La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?” (Indirect Translation of Contemporary Chinese Fiction into Spanish: Syndrome or Disease?), *1611 A Journal of Translation History*, 2 (2008): <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm>

Book chapters:

- --- (in press). “Reclamos reiterativos en las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España”. *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal (ed.). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- --- (2013). “La réception de Mo Yan en Espagne : quelques réflexions sur les canaux de diffusion de la littérature chinoise contemporaine”, *La littérature chinoise hors de ses frontières : influences et réceptions croisées*. Angel Pino and Isabelle Rabut (eds.). Paris: You Feng : 169-194.
- --- (2013). Foreword of: Shen Congwen, *La ciudad fronteriza*. Barcelona: Edicions Bellaterra: 9-11.
- --- (2012). “La recepción de traducciones literarias por su valor documental: el caso de la literatura china moderna y contemporánea en España”, *Caleidoscopio de traducción literaria*. Pilar Martino Alba and Salud M. Jarilla (eds.). Madrid: Dykinson: 45-56.
- --- (2010). Foreword of: Shen Congwen, *Calma*. Barcelona: Alpha Decay: 9-18.

Book reviews:

- --- (2013). Paul Servais (ed.). *La traduction entre Orient et Occident: Modalités, difficultés et enjeux*. Louvain-la-Neuve: Harmattan-Academia, 2012. In: *Etudes chinoises*, XXXII-1: 194-198.

Articles in conference proceedings:

- --- (2014). “Les traductions de Mo Yan en Espagne: une étude sur la médiation des systèmes littéraires anglophone et francophone”, *Traduction et partages: que pensons-nous devoir transmettre ?*, Ève de Dampierre, Anne-Laure Metzger *et al.* (eds). Bordeaux: Vox Poetica: 283-293.
- --- (2011). “Zhongguo xiandangdai wenxue zai xibanya: zhuisu fanyi zhi lu (Modern and contemporary Chinese Literature in Spain: Tracing the Routes of Translation)”, International Conference on Chinese Literature in Global Contexts, Beijing Normal University, 28-30 April 2011, *Papers and Abstracts*: 419-428.

Non-published papers:

- --- (2013). Invited speaker: “Cuarenta años de traducciones de literatura china en España: logros y retos”, Ciclo de conferencias: 40 años de relaciones entre España y China, 28 November 2013.

- --- (2013). Invited speaker: “Txinatar literatura moderno eta garaikidea: lau bide (Modern and Contemporary Chinese literature: four ways)”, Literatura Eskola, Zarautz, 16 November 2013.
- --- (2011). “Signos del tiempo: el paratexto y la temporalidad arbitraria en la visión restringida de la literatura china del siglo XX”, Xenografies 2: the Representation of Foreigners in Literature, Travel Writing and Other Discourses, Pompeu Fabra University, 8-10 September 2011.
- --- (2010). “La recepción de traducciones literarias por su valor documental: el caso de la literatura china moderna y contemporánea en España”, XIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Complutense University of Madrid, 11-13 November 2010.
- --- (2010). “Una cubierta vale más que mil palabras: el papel del paratexto en la recepción de la ‘literatura china moderna y contemporánea’”, VII International Conference on Translation: the Paratextual Elements in Translation, Autonomous University of Barcelona, 21-23 June 2010.
- --- (2008). “Indirect Translation of Sinophone Contemporary Literature into Spanish”, 2nd HCLS Conference – “Translation, Language Contact, and Multilingual Communication”, City University, Hong Kong, 13-15 August 2008.
- --- (2008). “Indirect Translations of Contemporary Sinophone Narrative Literature into Spanish via English and French”, China Research Workshop, University of Cambridge, UK, 22-23 April 2008.

LANGUAGES

Chinese (full professional proficiency), English (near native: Certificate of Proficiency in English, Cambridge), French (near native: DALF, Alliance Française), Catalan (full professional proficiency), Spanish (native), Basque (native).